

**Organ der SMS, Societas Medicinae Sinensis  
Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V.,  
Franz-Joseph-Straße 38, D-80801 München  
www.tcm.edu oder www.sms-tcm.de**

**Organ der SACAM, Schweizerische Ärztinnen- und Ärzte-  
gesellschaft für Akupunktur – Chinesische Medizin –  
Aurikulomedizin  
Postfach 2003, CH-8021 Zürich, Schweiz  
www.sacam.ch**

Die Zeitschrift *Chinesische Medizin* ist die erste deutschsprachige Zeitschrift, die sich nicht nur mit Akupunktur befasst, sondern auch mit den anderen Bereichen der chinesischen Medizin wie Arzneimitteltherapie, Diätetik, chinesische Bewegungstherapien (Taiji und Qigong) und chinesische manuelle Therapie (Tuina). Neben eigenen Beiträgen finden sich hier ausgesuchte Artikel aus den wichtigsten chinesischen Fachzeitschriften, die direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt werden.

*Chinese Medicine* is the official journal of the International Society for Chinese Medicine e.V. (SMS) and the Swiss Medical Society for Acupuncture – Chinese Medicine – Auriculomedicine (SACAM) and the first German-language journal to be devoted in depth to not only acupuncture but also the other aspects of Chinese medicine, e.g. pharmacology, dietetics, movement therapies (such as Taiji and Qigong) and Chinese manual therapy (Tuina). In addition to publishing articles by our own authors, we are the first Western journal to regularly publish selected articles from original Chinese medical journals translated directly into German.

#### **Herausgeber/Editors**

Dr. Rainer Nögel, München  
Dr. Ute Engelhardt, München  
Dr. Toni Fischer, Zürich

#### **Schriftleitung/Editor-in-Chief**

Dr. Ute Engelhardt (verantwortlich), Elisabethstraße 11,  
D-80796 München, Telefon (+49/89) 27818539.

#### **Wissenschaftlicher Beirat/Advisory Board**

Dr. Mazin Al-Khafaji, Avicenna Centre of Chinese Medicine, England  
Prof. Dr. Rudolf Bauer, Institut für Pharmazeutische Wissenschaften der Karl-Franzens-Universität Graz  
Prof. Dr. Benno Brinkhaus, Klinikum Charité der Humboldt-Universität zu Berlin  
Prof. Catherine Despeux, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Frankreich  
Prof. Fang Chunyang, Zhejiang Academy of TCM, Hangzhou, China  
Prof. Fan Jiayong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Heiner Frühauf, National College of Natural Medicine, Portland/Oregon, USA  
Prof. Ingrid Gerhard, Universitäts-Frauenklinik Heidelberg  
Prof. Dr. Carl-Hermann Hempfen, TCM-Masterstudiengang an der TU München  
Prof. Livia Kohn, University of Boston, USA  
Prof. Liang Fanrong, Chengdu University of TCM, China  
Prof. Ma Lieguang, Chengdu University of TCM, China  
Dr. C.L. Oei-Tan, Rotterdam, Niederlande  
Prof. Dr. Claudia Witt, Institut für komplementäre und integrative Medizin am UniversitätsSpital Zürich

**Cited in EMBASE/Excerpta Medica**

## Inhalt

---

### Akupunktur

- 195 Die Akupunktur- und Moxibustionsbehandlung von neurologischen Erkrankungen: Teil 1, Fazialisparese**  
Liang Fanrong, Chen Jiao

---

### Arzneimittel

- 207 Die Behandlung des systemischen Lupus erythematoses (SLE)**  
Shen Pi'an

---

### Arzneimittel

- 221 Das Syndrom der unruhigen Beine**  
Christian Schmincke

---

### Tuina

- 227 Tuina-Behandlung bei Craniomandibulärer Dysfunktion (CMD)**  
Sabine Zeitler

---

### Theoretische Grundlagen

- 239 Poesie des Alterns – medizinische und nicht-medizinische Strategien aus dem alten China**  
Gudula Linck

- 249 Aus der Redaktion**

- 259 Mitgliederinformationen**

- 206 TCM-Quiz**

- 238 Antworten TCM-Quiz**

**jobcenter-medizin.de**  
Mit der ganzen Power der Springer-Medizin-Verlage

## Contents

---

### Acupuncture

- 195 Treatment of neurological conditions using acupuncture and moxibustion: a practical guide and their clinical application – Part 1, Facial paralysis**  
Liang Fanrong, Chen Jiao

---

### Chinese Herbal Medicine

- 207 The treatment of Systemic Lupus Erythematosus (SLE) from the perspective of Chinese Medicine**  
Shen Pi'an

---

### Chinese Herbal Medicine

- 221 Restless-Legs Syndrome – the interpretation of symptoms as Qi Xue imbalance can help to find effective Chinese medicinal herbs**  
Christian Schmincke

---

### Tuina

- 227 Tuina treatment of Craniomandibular Dysfunction (CMD)**  
Sabine Zeitler

---

### Theoretical Principles

- 239 Poetry of ageing – medical and non-medical strategies from ancient China**  
Gudula Linck
- 249 From the Editor**
- 259 Members' Update**
- 206 TCM-quiz**
- 238 Answers to TCM-quiz**

**Verantwortliche Schriftleitung:** Dr. Ute Engelhardt, Elisabethstraße 11, D-80796 München

**Verlag**  
Springer Medizin Verlag GmbH, Berlin

Ladungsfähige Anschrift und Kontaktdaten:  
Springer Medizin Verlag GmbH, Aschauer Straße 30, 81549 München  
Tel.:(089) 203043-1300, Fax: (089) 203043-1400  
www.SpringerMedizin.de

**Geschäftsführer:** Joachim Krieger, Fabian Kaufmann  
**Leitung wissenschaftliche Zeitschriften, München:** Dr. Heidrun Guthöhrlein  
**Gesamtleitung Corporate Publishing:** Ulrike Hafner  
**Anzeigenleitung:** Michaela Schmitz  
(Telefon 02203/95913-10, michaela.schmitz@springer.com)  
Anzeigenpreisliste Nr. 32 vom 1.10.2018.  
**Herstellung:** Ulrike Drechsler (Leitung)  
**Vertrieb:** Frank Niemann

**Druck**

Ten Brink B.V., Eekhorstweg 1, 7942 JC Meppel, Niederlande

**Erscheinungsweise:** Vierteljährlich 1 Heft, 4 Hefte pro Jahrgang.

**Bezugspreise inkl. Online-Basis-Lizenz 2018:** Pro Jahrgang € 146,- (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.), Vorzugspreis für Ärzte in Aus- und Weiterbildung und Studenten: € 87,60 (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.), jeweils zuzüglich Versandkosten (Inland € 22,-, Ausland € 32,-). Einzelheft € 54,- (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.) zzgl. Versandkosten. Mitglieder der Societas Medicinae Sinensis Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V. und der Schweizerischen Ärztesgesellschaft für Akupunktur – Traditionelle Chinesische Medizin erhalten die Fachzeitschrift im Rahmen ihrer Mitgliedschaft. Der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

**Allgemeiner Hinweis zur gesetzlichen Mehrwertsteuer:** Gedruckte Zeitschriften unterliegen grundsätzlich dem ermäßigten Steuersatz von 7%, digitale Produkte (wie z.B. die Online-Version einer Zeitschrift) hingegen dem allgemeinen Steuersatz von 19%. Die detaillierte Aufteilung der einzelnen Mehrwertsteuer-Beträge entnehmen Sie bitte Ihrer Rechnung.

**Bezugsmöglichkeiten:** Bestellungen nehmen der Verlag und jede Buchhandlung entgegen. Abo-Service: Springer Customer Service Center GmbH: Tel. +49/6221 345-4304, Fax -4229. Das Abonnement verlängert sich jeweils um 1 Jahr, sofern nicht eine Abbestellung 30 Tage zum Ende des Bezugszeitraums erfolgt ist. Sollte die Fachzeitschrift aus Gründen, die nicht vom Verlag zu vertreten sind, nicht geliefert werden können, besteht kein Anspruch auf Nachlieferung oder Erstattung vorausgezahlter Bezugsgelder.

**Handelsnamen und Dosierungen:** Eine Markenbezeichnung kann warenzeichenrechtlich geschützt sein, auch wenn bei ihrer Verwendung in dieser Zeitschrift das Zeichen ® oder ein anderer Hinweis auf etwa bestehende Schutzrechte fehlen sollte. Für Angaben über Dosierungsanweisungen und Applikationsformen kann vom Verlag keine Gewähr übernommen werden. Derartige Angaben müssen vom jeweiligen Anwender im Einzelfall anhand anderer Literaturstellen oder mit dem Beipackzettel des jeweiligen Medikaments, insbesondere bei Neuerscheinungen, verglichen werden.

**Urheberrecht:** Mit Annahme des Manuskripts zur Publikation erwirbt der Verlag das ausschließliche Nutzungsrecht, das die Erstellung von Fort- und Sonderdrucken, auch für Auftraggeber aus der Industrie, die Übersetzung in andere Sprachen, die Erteilung von Abdruckgenehmigungen für Teile, Abbildungen oder die gesamte Arbeit an andere Verlage sowie Nachdrucke in Zeitschriften des eigenen Verlags, die fotomechanische sowie elektronische Vervielfältigung und die Wiederverwendung von Abbildungen umfasst. Dabei ist die Quelle anzugeben. Änderungen und Hinzufügungen zu Originalpublikationen bedürfen der Zustimmung des Autors. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© Springer Medizin Verlag GmbH  
Printausgabe: ISSN: 0930-2786  
Elektronische Ausgabe: ISSN: 2196-5668  
www.springermedizin.de/chinesische-medicin